



# RÈGLEMENT INTERNATIONAL

## Nouvelles et mises à jour – Neuheiten und Änderungen – News and changes

### Article 3 – Buts agréés

Leur diamètre doit être de 30mm (tolérance : +/- 1mm).  
*Leur poids doit être compris entre 10 et 18 grammes.*

### Article 6 – Début du jeu et règlement concernant le cercle

Lorsque l'organisateur propose des cercles réglementaires ou agréés *les joueurs sont tenus de les utiliser.*

Dans tous les cas les cercles doivent être *marqués avant le lancement du but.*

L'équipe qui gagne le droit de lancer le but – soit après tirage au sort, soit parce qu'elle aura marqué à la mène précédente - *n'a droit qu'à un essai.* S'il est infructueux le but est remis à l'autre équipe qui le place où elle veut dans des conditions réglementaires.

Les pieds doivent être *entièrement à l'intérieur du cercle*, ne pas mordre sur celui-ci et ils ne doivent en sortir ou quitter entièrement le sol que lorsque la boule lancée a touché celui-ci.

*Si un joueur ramasse le cercle alors qu'il reste des boules à jouer, le cercle est remis en place mais seuls les adversaires sont autorisés à jouer leurs boules.*

### Article 7 – Distances réglementaires pour le lancer du but

Pour que le but lancé par un joueur soit valable, il faut que le but soit à un mètre minimum de tout obstacle et de la limite la plus proche d'un terrain interdit. Cette distance est ramenée à *50 cm dans les parties en temps limité*, sauf pour les lignes de fond de jeu.

Si le but n'a pas été lancé dans les conditions ci-dessus définies, *l'équipe adverse le dépose dans une position réglementaire sur le terrain de jeu et elle peut, à son tour, reculer le cercle dans les conditions prévues à l'alinéa précédent si un premier recul par l'équipe adverse n'aurait pas permis un lancement à la distance maximale.*

*L'équipe qui a gagné le droit de lancer le but dispose d'une durée maximale d'une minute. Celle qui a gagné le droit de le poser après le jet infructueux de son adversaire doit le faire immédiatement.*

### Artikel 3 – Eigenschaften der Zielkugel

Der Durchmesser muss 30 mm (+/- 1mm) betragen. *Das Gewicht muss zwischen 10,0 und 18,0 Gramm liegen.*

### Artikel 6 – Spielbeginn und Regeln zum Wurfkreis

Die Spieler haben reguläre oder zugelassene Wurfkreise, die *vom Veranstalter zur Verfügung gestellt werden, zu nutzen.*

In jedem Fall müssen *die Wurfkreise vor dem Wurf der Zielkugel markiert werden.*

Die Mannschaft, die das Recht hat, die Zielkugel zu werfen, *hat einen Versuch*, die Zielkugel gültig zu platzieren. Ist dieser Versuch nicht gültig, wird die Zielkugel dem Gegner ausgehändigt, der sie auf jede gültige Position der zugewiesenen Bahn legen darf.

Die Füße müssen sich *im Innern des Wurfkreises* befinden und dürfen nicht über ihn hinausreichen. Erst dann, wenn die geworfene Kugel den Boden berührt hat, dürfen die Füße den Kreis oder den Boden innerhalb des Kreises vollständig verlassen.

*Wenn ein Spieler den Wurfkreis aufhebt, obwohl noch Kugeln zu spielen sind, wird dieser zurückgelegt, aber nur dem Gegner ist es gestattet, seine restlichen Kugeln zu spielen.*

### Artikel 7 – Wurf der Zielkugel

Die Zielkugel ist gültig wenn sie mindestens 1 Meter von jedem Hindernis und der nächsten Grenze zu verbotenem Gelände entfernt liegt. Bei *Zeitspielen muss diese Distanz auf 50 cm reduziert* werden, außer bei den Kopflinien zugewiesener Bahnen.

Wenn die Zielkugel nicht nach obigen Voraussetzungen gültig platziert wird, *wird sie der gegnerischen Mannschaft ausgehändigt, die sie auf jede gültige Position des Terrains legen darf. Sie kann auch den Wurfkreis zurückverlegen, sollte es nicht möglich sein, aus dem zuvor positionierten Kreis die Zielkugel auf größtmögliche Entfernung zu werfen.*

*Die Mannschaft, die das Recht zum Zielkugelnwurf hat, verfügt über eine Minute, die Zielkugel regelgerecht zu platzieren. Die Mannschaft, die die Zielkugel nach missglücktem Zielkugelnwurf erlangt, muss die Zielkugel sofort platzieren.*

### Article 3 – Approved jacks

Their diameter must be 30mm (tolerance: + or - 1mm).  
Their weight must be between 10 and 18 grams.

### Article 6 – Start of play and rules regarding the circle

The players are required *to use the regulation circles provided by the organisers.*

In all cases the circles must be marked before the jack is thrown.

The team winning the toss or the previous end will have *one attempt* to throw a valid jack. If this jack is not valid it is handed to the opponent who may place it at any valid position on the designated terrain.

The players' feet must be *entirely on the inside of the circle* and not encroach on its perimeter and they must not leave it or be lifted completely off the ground until the thrown boule has touched the ground. No part of the body may touch the ground outside the circle.

*If a player picks up the circle when there are boules still to be played, the circle is replaced but only the opponents are allowed to play their boules.*

### Article 7 – Valid distances for the thrown jack

For the thrown jack to be valid, the following conditions apply that the jack must be a minimum of 1 metre from any obstacle and from the nearest boundary of an out-of-bounds area. *For timed limited games this distance is reduced to 50cm except for the end lines of the lane.*

If the jack has not been thrown in accordance with the rules defined above, *the opposing team will place the jack in a valid position on the terrain. They can also move the circle back, in accordance with the conditions defined in these rules, if the first teams positioning of the circle did not allow the jack to be thrown the maximum distance.*

*The team that won the right to throw the jack have a maximum of one minute to do so. The team that won the right to place the jack after the unsuccessful throw of the opponent must do so immediately.*

### **Article 8 – Validité du lancer du but**

*Si le but lancé est arrêté par un partenaire, il est donné à l'adversaire qui doit le placer dans une position réglementaire.*

*Si, après le jet du but, une première boule est jouée, l'adversaire a encore le droit de contester sa position réglementaire sauf si c'est lui qui a placé le but en terrain de jeu après échec du jet par l'autre équipe.*

*Avant que le but soit donné à l'adversaire pour qu'il le place il faut que les deux équipes aient reconnu que le jet n'était pas valable ou que l'Arbitre en ait décidé ainsi. Si une équipe procède différemment, elle perd le bénéfice du lancement du but.*

### **Article 10 - Déplacement des obstacles**

Il est formellement interdit aux joueurs de supprimer, déplacer ou écraser un obstacle quelconque se trouvant sur le terrain de jeu. Toutefois, le joueur appelé à lancer le but est autorisé à tâter une donnée avec l'une de ses boules sans frapper plus de trois fois le sol. En outre, celui qui s'apprête à jouer ou l'un de ses partenaires peut boucher un trou qui aurait été fait par une boule jouée précédemment.

Pour non-respect de cette règle, *notamment en cas de balayage devant une boule à tirer, le joueur fautif encourt les pénalités prévues à l'article 35.*

### **Article 18 – Lancer des boules et boules sorties du terrain**

Nul ne peut, pour essai, lancer sa boule dans la partie. *Les joueurs qui n'observeraient pas cette prescription pourraient être frappés des sanctions prévues au chapitre « Discipline » article 35.*

### **Article 26 – Mesure de points**

Quel que soit le rang des boules à mesurer, et le moment de la mène, l'arbitre peut être consulté et sa décision est sans appel. *Les joueurs doivent se tenir à au moins deux mètres de lui quand il effectue une mesure.*

*Cependant sur décision du comité d'organisation, notamment en cas de parties télévisées, il peut être décidé que seul l'arbitre sera habilité à mesurer.*

### **Artikel 8 – Gültiger Zielkugelnwurf**

*Wird die Zielkugel durch einen Mitspieler angehalten, so wird sie dem Gegner zum Platzieren übergeben.*

*Wenn nach dem Wurf der Zielkugel eine erste Kugel gespielt ist, hat der Gegner noch das Recht, die Lage der Zielkugel zu beanstanden, außer die Zielkugel wurde zuvor durch den Gegner platziert.*

*Die Zielkugel darf nur dann durch den Gegner platziert werden, wenn beide Mannschaften den Wurf als ungültig anerkannt haben oder wenn der Schiedsrichter so entschieden hat. Sollte sich eine Mannschaft davon abweichend verhalten, verliert sie das Recht zum Werfen der Zielkugel.*

### **Artikel 10 - Veränderungen des Spielgeländes**

Es ist den Spielern ausdrücklich verboten, ein Hindernis, das sich auf dem Spielgelände befindet, zu entfernen, in seiner Lage zu verändern oder zu zerdrücken. Nur der Spieler, der die Zielkugel wirft, darf vorher lediglich die Bodenbeschaffenheit für einen Wurfplatz („donnée“) ertasten, indem er, allerdings nicht mehr als dreimal, mit einer seiner Kugeln den Boden an dieser Stelle berührt. Jedoch darf der Spieler, der sich darauf vorbereitet zu spielen, oder ein Spieler seiner Mannschaft ein Loch schließen, das durch eine davor gespielte Kugel entstanden ist.

Bei der Nichtbeachtung voran stehender Bestimmungen, *insbesondere aber im Falle des Aufbereitens des Bodens vor einer zu schießenden Kugel, ziehen sich die Spieler die in Artikel 35 vorgesehenen Maßnahmen zu.*

### **Artikel 18 – Probewurf**

Es ist nicht erlaubt, seine Kugel im Spiel zur Probe zu werfen. *Spieler, die sich nicht an diese Vorschrift halten, können mit den im Kapitel „Disziplin“ in Artikel 35 vorgesehenen Maßnahmen belegt werden.*

### **Artikel 26 – Messen der Punkte**

Der Schiedsrichter kann während eines Spieles jederzeit, unabhängig vom Rang der zu messenden Kugeln, konsultiert werden und seine Entscheidung ist unanfechtbar. *Während des Messvorgangs durch den Schiedsrichter haben die Spieler einen Mindestabstand von 2 m zu ihm einzuhalten.*

*Der Veranstalter kann per Entscheidung festlegen, dass, insbesondere bei Spielen, die im Fernsehen übertragen werden, nur der Schiedsrichter ermächtigt ist, Messungen vorzunehmen.*

### **Article 8 – For the thrown jack to be valid**

*If the thrown jack is stopped by a member of the team the opponent will place the jack in a valid position.*

*If after the throwing of the jack, a first boule is played, the opponent still has the right to contest the validity of its position except in the case when the jack has been placed by the opponent.*

*Before the jack is given to the opponent to place, both teams must have recognised that the throw was not valid or the Umpire must have decided it to be so. If any team proceeds differently, it loses the benefit of the throwing of the jack.*

### **Article 10 - Displacement of obstacles**

It is strictly forbidden for players to press down, displace or crush any obstacle whatever on the playing area. However, the player about to throw the jack is authorised to test the landing point with one of his or her boules by tapping the ground no more than three times. Furthermore, the player who is about to play, or one of his partners, may fill in a hole which would have been made by one boule played previously.

For not complying with this rule, *especially in the case of sweeping in front of a boule to be shot, the players incur the penalties outlined in article 35.*

### **Article 18 – Throwing of the boules**

Absolutely no-one may, as a test, throw his/her boule during the game. *Players who do not observe this rule could be penalised as set out in the chapter “Discipline”, Article 35.*

### **Article 26 – Measuring of points**

Whatever positions the boules to be measured may hold, and at whatever stage the end may be, the Umpire can be consulted and his or her decision is final. *During the time that the umpire is measuring the players must be at least 2 metres away.*

*By decision of the organising committee, especially in case of televised games, it may be decided that only the umpire is empowered to measure.*

## **Article 27 – Boules enlevées**

Il est interdit aux joueurs de ramasser les boules jouées avant la fin de la mène.

A la fin d'une mène, toute boule enlevée avant le décompte des points est nulle. Aucune réclamation n'est admise à ce sujet.

*Si un joueur ramasse ses boules en terrain de jeu alors qu'il reste des boules à ses partenaires, ces derniers ne seront pas autorisés à les jouer.*

## **Article 35 – Sanctions :**

*Pour non observation des règles de jeu, les joueurs encourrent les sanctions suivantes :*

- 1) *Avertissement qui est marqué officiellement par la présentation par l'arbitre d'un carton jaune au fautif. Néanmoins un carton jaune pour dépassement du temps est infligé à l'ensemble des joueurs de l'équipe fautive. Si l'un de ces joueurs a déjà un carton jaune il lui sera infligé la suppression d'une boule pour la mène en cours ou pour la mène suivante s'il n'a plus de boule à jouer.*
- 2) *Annulation de la boule jouée ou à jouer qui est marqué officiellement par la présentation par l'arbitre d'un carton orange au fautif.*
- 3) *Exclusion du joueur fautif pour la partie qui est marqué officiellement par la présentation par l'arbitre d'un carton rouge au fautif*
- 4) *Disqualification de l'équipe fautive*
- 5) *Disqualification des deux équipes en cas de connivence.*

## **Article 39 – Mauvais comportement**

*Une tenue correcte est exigée des joueurs auxquels il est interdit de jouer torse nu et qui doivent notamment, pour des raisons de sécurité, porter des chaussures entièrement fermées protégeant les orteils et les talons.*

*Il est interdit de fumer sur les jeux, y compris des cigarettes électroniques. Il est également interdit d'utiliser un téléphone portable durant les parties.*

## **Artikel 27 –**

### **Vor Punktefeststellung aufgehobene Kugeln**

Es ist den Spielern verboten, gespielte Kugeln vor Ende der Aufnahme aufzuheben.

Jede Kugel ist ungültig, die am Ende einer Aufnahme vor der Feststellung der Punktezah weggenommen wird. Diesbezüglich ist keinerlei Reklamation zulässig.

*Hebt ein Spieler seine Kugeln vom Spielfeld auf, obwohl seine Mitspieler noch über Kugeln verfügen, dürfen diese ihre Kugeln nicht mehr spielen.*

## **Article 35 – Spielsanktionen:**

*Bei der Nichtbeachtung voran stehender Bestimmungen zieht sich der Spieler folgende Maßnahmen zu:*

1. *Verwarnung, die dem schuldigen Spieler vom Schiedsrichter durch eine „gelbe Karte“ angezeigt wird. Eine „gelbe Karte“ bei Zeitüberschreitung gilt für alle Spieler des schuldigen Teams. Hat einer der Spieler bereits eine gelbe Karte, so wird eine noch zu spielende Kugel der laufenden Aufnahme oder eine noch zu spielende Kugel der folgenden Aufnahme entzogen, falls er über keine Kugeln mehr verfügt.*
2. *Annullierung der gespielten oder zu spielenden Kugel. Dies wird dem schuldigen Spieler vom Schiedsrichter durch die „orange Karte“ offiziell angezeigt.*
3. *Ausschluss des schuldigen Spielers vom Spiel. Dies wird dem schuldigen Spieler vom Schiedsrichter durch die „rote Karte“ offiziell angezeigt.*
4. *Disqualifikation der schuldigen Mannschaft.*
5. *Disqualifikation beider Mannschaften im Falle heimlicher Absprache.*

*Die Verwarnung ist eine Sanktion und kann nur bei Regelverletzung ausgesprochen werden.*

*Eine offizielle Information an die Spieler bei Beginn des Wettbewerbes oder einer Begegnung, das Reglement strikt einzuhalten, ist nicht als Verwarnung anzusehen.*

## **Article 39 – Unkorrektheiten**

*Von jedem Spieler wird korrekte Bekleidung erwartet. Aus Sicherheitsgründen müssen die Spieler zum Schutz von Zehen und Hacken geschlossene Schuhe tragen!*

*Während der Spiele herrscht Rauchverbot, dies schließt auch elektronische Zigaretten ein. Ebenso ist der Gebrauch von Mobiltelefonen nicht erlaubt.*

## **Article 27 – Removed Boules**

It is forbidden for players to pick up played boules before the completion of an end.

At the completion of an end, all boules picked up before the agreement of points are dead. No claim is admissible on this subject.

*If a player picks up his boules from the playing area while his partners have boules remaining, they will not be allowed to play them.*

## **Article 35 – Penalties :**

*For non-observation of the rules of the game the players incur the following penalties:*

- 1) *Warning; which is officially marked by the umpire presenting a yellow card to the player at fault. However, a yellow card for exceeding the time limit will be imposed on all the players of the offending team. If one of these players has already been given a yellow card, they will be penalised by disqualification of the boule played or to be played.*
- 2) *Disqualification of the boule played or to be played; which is officially marked by the umpire presenting an orange card to the player at fault.*
- 3) *Exclusion of the responsible player for the game; which is officially marked by the umpire presenting a red card to the player at fault.*
- 4) *Disqualification of the team responsible;*
- 5) *Disqualification of the two teams in case of complicity. The warning is a sanction and can only be given after an infringement of the rules.*

*Giving information to players or requesting they should respect the rules at the start of a competition or of a match is not to be considered as a warning.*

## **Article 39 – Bad behaviour**

*Correct dress is required of the players, specifically it is forbidden to play without a top and for safety reasons, the players must wear fully enclosed shoes protecting the toes and heels.*

*It's forbidden to smoke during play, including electronic cigarettes. It is also forbidden to use mobile phones during the games.*